

[美]阿尔弗雷德·R. 赫尔利 著

美国空军之父——威廉·米切尔

陈伯江 杨明远 译
施爱萍 韩 姍
杨伟建 校

军事科学出版社

美国空军之父——威廉·米切尔

陈伯江 杨明远 译
施爱萍 韩 珊
相伟建 校

军事科学出版社

(京) 新登字 122

BILLY MITCHELL
CRUSADER FOR AIR POWER

Alfred F. Hurley

——按 1975 年版译出

美国空军之父——威廉·米切尔
[美] 阿尔弗雷德·F. 赫尔利 著
陈伯江 杨明远 译
施爱萍 韩 姗
相伟建 校

*

军事科学出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京海淀军科印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 4.875 印张 126 千字

1992 年 2 月第一版 1992 年 2 月第一次印刷

ISBN 7-80021-505-9/E·402

定价：3.10 元

翻 译 说 明

威廉·米切尔的名字在美国可以说是家喻户晓,人人皆知。这不仅因为他作为美国空军的创始人而被誉为“美国空军之父”,而且还因为他既有辉煌业绩,又有坎坷经历。他与意大利的朱里奥·杜黑和英国的休·特伦查德齐名,是世界空军学术思想发展早期最著名的三位思想家之一。他的形象多次被搬上银幕和电视。本书是米切尔多部传记中的一种,作者为美国空军学院历史系主任阿尔弗雷德·E. 赫尔利教授。该书原名是《威廉·米切尔——空中力量的先驱》。该书于1964年由印第安纳大学出版社出版,1975年再版。本书按1975年版本译出。

本书详细介绍了米切尔富有传奇色彩的一生。从具有鲜明个性的孩提时代,到美西战争中崭露头角的青年时期;从第一次世界大战中作为美国远征军航空勤务队领导人建立的不朽功绩,到为美国空军独立奔走呼号并陈词军事法庭的坎坷经历……,书中均有详实的记载。该书文字生动,情节有趣,读来引人入胜。通过米切尔的经历,读者不仅可以了解一位有胆识、有个性、有影响、又颇有争议的著名军事人物的一生,而且可以对美国空军发展初期的情况及其当时世界空军学术思想窥见一斑。本书不仅具有较高的史料、学术价值,而且具有较强的哲理和可读性,因而既适合军内同志阅读,对广大青少年和地方不同层次的读者来说,也不失为一本值得一读的好书。

译校者

1992年1月

前 言

被许多美国人尊为殉道者的威廉·米切尔准将，是当代最不为公众所理解的人物之一。从1919年到1925年秋在军事法庭受审，再到1926年从美国陆军辞职，米切尔一直是美国航空界的主要人物。他的航空先驱者的身份，他的航空生涯的戏剧性的结局，都使他成为传记、电影、电视和出版物中激动人心的主人公，这是可以理解的。然而，它们对米切尔的描写往往是片面的，没有或很少下功夫去开掘其他的观点，使之与对他的传奇描写相平衡。为米切尔写传记的人都过分强调他的经历中的一两个耸人听闻的事件，尤其对他在军事法庭受审感兴趣。在我看来，那些作者并没有弄清楚，对于米切尔来说，耸人听闻只不过是达到了某个目的所采用的一种手段。因此，米切尔在军事法庭上的故意挑衅态度，不过是为了引起人们对他的航空主张加以注意的一种策略。只有通过米切尔逐渐接受、继而运用和宣传的那些关于航空的思想来看待他，才有可能对他作出公正的评价。本书正是把重点放在他的思想方面。

当我们根据米切尔的思想来研究他的时候，就可以看出他是两次世界大战之间那些年中的显著人物之一。他极为深刻地预见了航空发展的方向及其在第二次世界大战中和后来的军事政策中的作用。是他最先让美国人民认识了航空在国家军事和外交政策上的作用。此外，他对美国海军航空兵的发展也起到了重要的作用，并且是美国空军的奠基人之一。米切尔的思想对于原子时代人类所面临的许多问题也很有启发。他的许多思想跨越了一个时

代，就是在导弹取代飞机成为原子武器的主要运载工具之后仍没有过时。米切尔在他那个时代的作用，不仅对于今天世界上的飞行员们，就是对于每一个关心当前军事问题的人，都是既令人鼓舞，又给人启迪的。

因此，本书是第一本依据充实可靠的材料，也希望是公正地研究米切尔及其著作的书。读者应当在一开始就了解，我是美国空军的一名职业军官和领航员。但是我相信，我接受的历史学家应受的教育，为我提供了所需的工具，使我能较客观地评价一位曾经是我自己所在军种的奠基人。当然，书中所表达的都是我个人的观点，不应当认为它们得到国防部、空军部、美国空军学院或出版商的官方认可。

*

*

*

上述文字为本书 1964 年版的前言。现在，我只在两个重要的方面作些修订。1967 年，伯克·戴维斯先生一反所有米切尔传记中专写耸人听闻的事件的倾向，出版了《米切尔事件》一书。该书尽管缺乏批判性，但却是一本直述其言的好书。另外，我原先曾预料导弹将可能取代飞机作为原子武器主要的运载工具。但在过去的十年间，米切尔所强调的飞机的灵活性已显得更加正确。这种灵活性使远程轰炸机与陆基和海基导弹一起构成了“三位一体”的国家战略力量。

在本书的修订中，我吸取了人们对第一版的批评意见，增加了从空军发展的又一个十年里得到的新观点和对空中力量更广泛、更深入的研究成果，其中包括我在 1963 年不许看的材料。新公开的材料有米切尔在军事法庭受审的原件和 1919 至 1939 年美国陆军派往意大利使馆的各位武官的报告。这一版的变化包括这篇前言、校订后记和新增加的全部文件附录以及米切尔及其思想的“新启示”。

感谢罗伯特·H. 费雷尔教授和罗宾·海厄姆教授以及我的同事戴维·麦克艾萨克中校和菲利普·D. 凯恩中校对 1964 年版

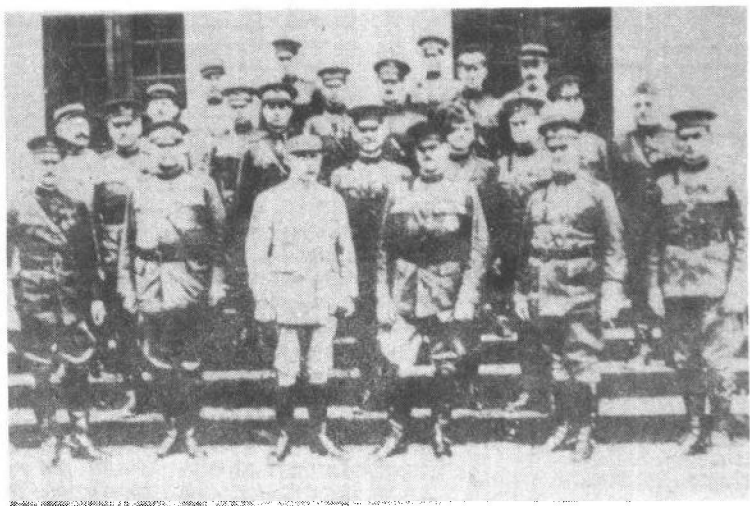
提出的正确批评。但是，对于本版的不足之处，仍由我个人负责。

阿尔弗雷德·F. 赫尔利

1975 年 1 月

于美国空军学院

威廉·米切尔准将

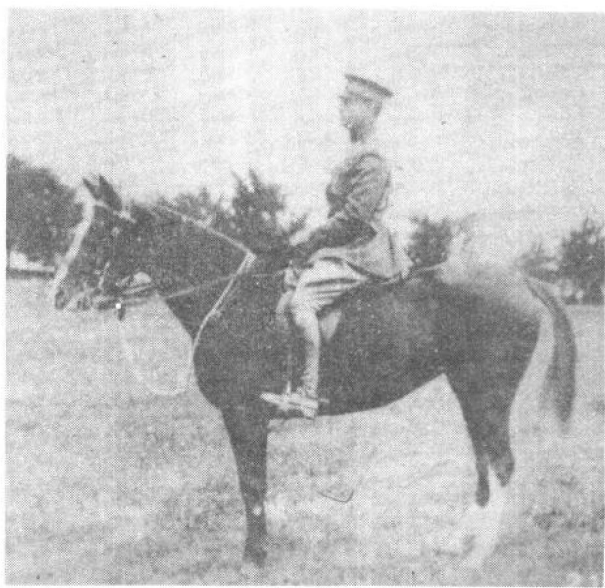


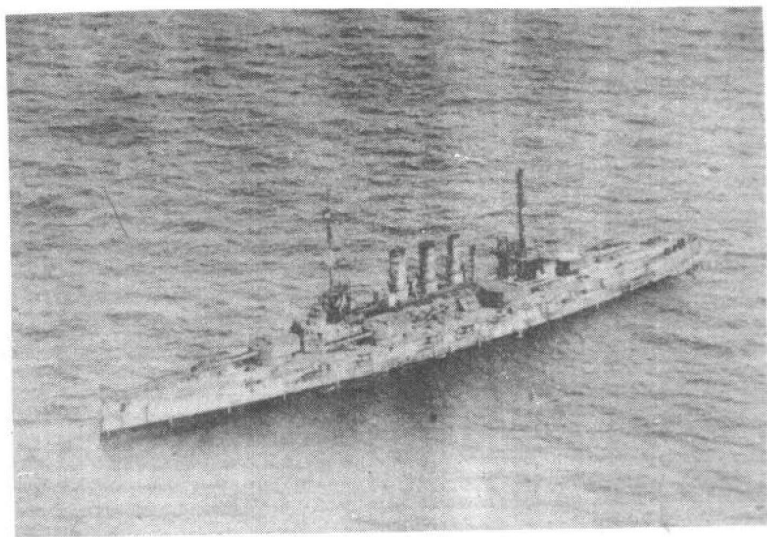
第一次世界大战中，法国贝当元帅和美国约翰·J. 潘兴将军及参谋人员的合影。米切尔正好在贝当身后。

这是米切尔将军和威尔士亲王交谈的一张珍贵照片

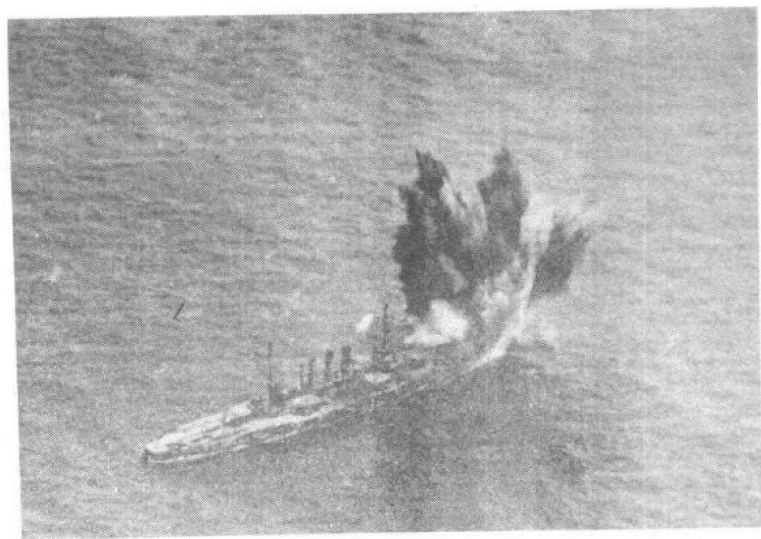


米切尔与他获奖的座骑，该马取名「回乡」。

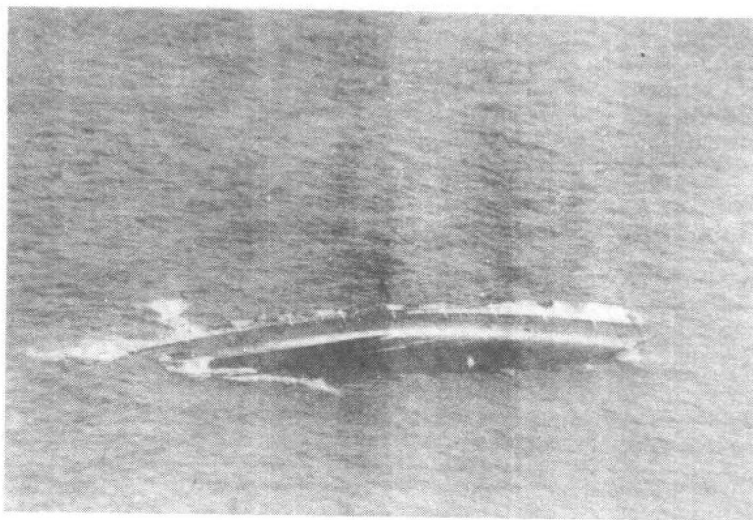




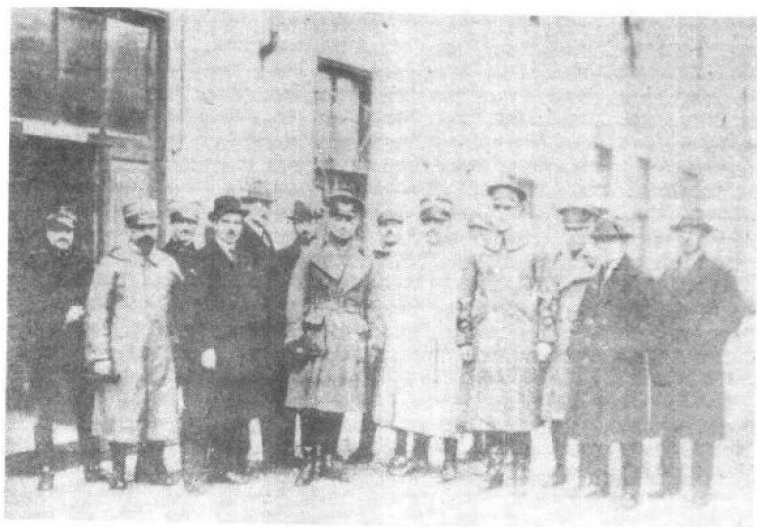
号称“永不沉没的”德国战列舰“东弗里斯兰”号。
该照是在米切尔的轰炸机对其进行攻击的前一天拍的。



第二天，即 1921 年 7 月 21 日，“东弗里斯兰”号中了米切尔的马丁轰炸机投的一枚炸弹。

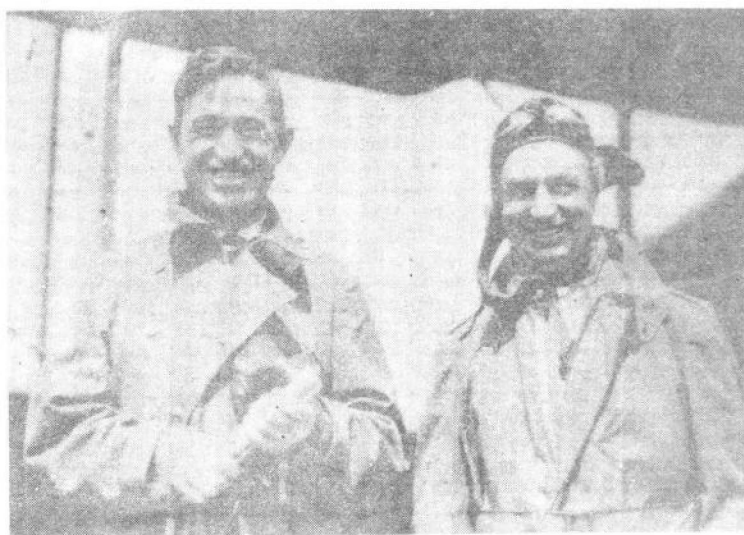
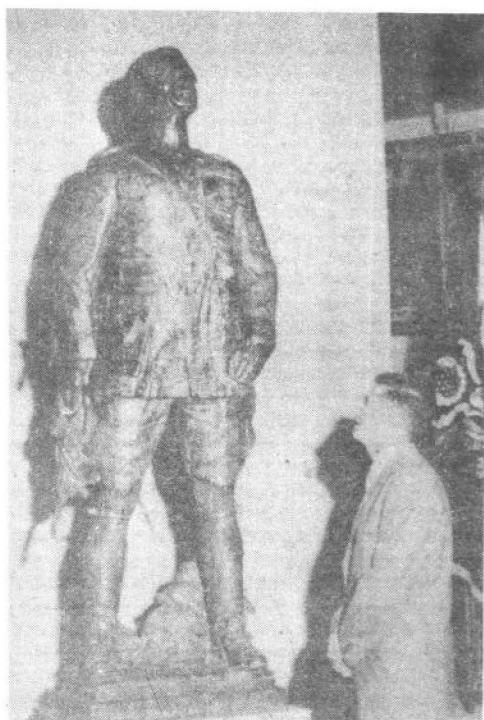


几分钟后，“东弗里斯兰”号沉入海中。



1922年2月，米切尔率领的代表团在意大利罗马。

1957年，小威廉·米切尔在华盛顿史密森金学会的国家航空博物馆为其父的雕像揭幕。图为小米切尔注视着这尊由布鲁斯·摩尔制做的雕像。



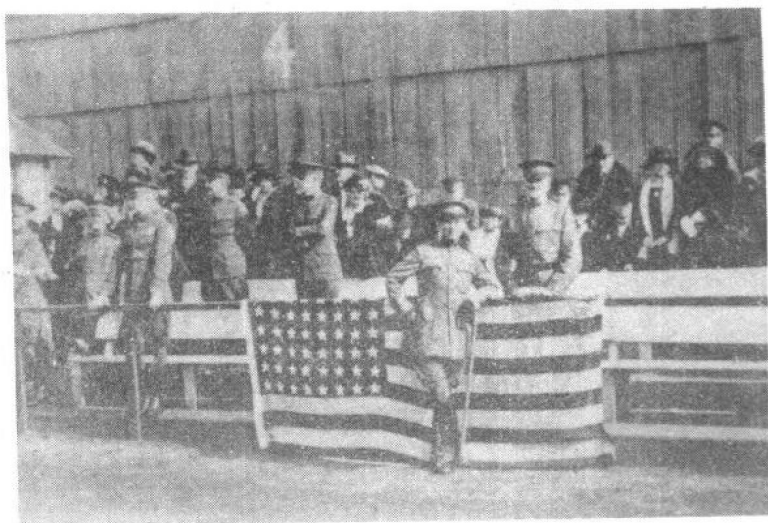
1925年4月24日，米切尔与威廉·罗杰斯在博林机场飞行后。



第一次世界大战中，米切尔站在他的「斯帕德」飞机旁。



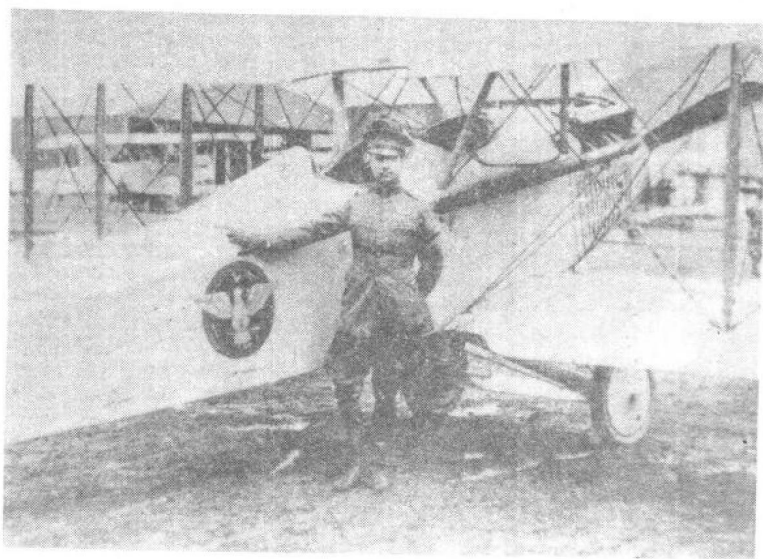
1925 年对米切尔进行军事审判的一个镜头。



1920年10月21日，潘兴将军、米切尔将军和马奇将军与他们的副官们在华盛顿的博林机场欢迎飞越阿拉斯加的飞行员归来。

1922年10月14日，帕特里克将军和米切尔将军正在观看「普利策杯」飞行竞赛。





1920年5月在博林机场举行飞行竞赛时，米切尔将军站在一架V. E. 7型飞机旁。



米切尔将军与埃迪·里肯巴克在弗吉尼亚州兰利机场。

目 录

前言.....	(1)
第一章 坚实基础.....	(1)
第二章 先决条件	(20)
第三章 高瞻远瞩	(37)
第四章 首次论战	(53)
第五章 进攻前沿	(69)
第六章 再次交锋	(84)
第七章 障碍重重.....	(102)
第八章 漫路尽头.....	(116)
附录.....	(127)
后记.....	(134)

第一章 坚实基础

威廉·米切尔准将在众多的美国航空先驱者之中只是一个后来者。在他 1916 年踏进这一领域的时候，莱特兄弟的首次有动力的飞行已经过去 12 年多了。可他仍然成为后来 10 年中美国航空界最著名人物，这要归结于他所说的“坚实基础。”他正是在这种“坚实基础”之上，创建了他的航空业绩。这个基础有几个至关重要的因素：他个人的非凡品格；他那高贵的家庭背景；以及他在美国陆军长时间的服役（其间美国陆军从一个与印第安人作战的部队发展为可在世界范围作战的新兴强国军队）。上述基础中最重要的因素是他在 20 世纪美国所面临的诸多问题方面所受的教育。

米切尔的家庭有钱有势。他的祖父亚历山大·米切尔是一个百万富翁、银行家和铁路大王，并且在民主党内和威斯康星州的政坛上拥有显赫的权力。他的父亲约翰·伦德拉姆·米切尔是一个资深的官员并最终成为威斯康星州的参议员。1837 年，米切尔的祖父还是一个苏格兰移民，半个世纪后成为金融巨头。米切尔继承了祖父的许多性格。19 世纪创业者的进取、抱负、勇气和偶尔的冷酷无情，在米切尔身上得到了充分体现。他自己也象他的家庭一样屡遭挫折。他的祖父曾经战胜了试图控制他的铁路的威斯康星州早期的改革者，引起了该州历史上的一次论战。他父亲也是在参议院中敢于反对帝国主义情绪的少数几个人之一，这种